

世界文学名著宝库

莎士比亚悲剧集

Shakespeare's Tragedies



·青少版·



上海人民美術出版社

• 世界文学名著宝库 •

莎士比亚悲剧集

原著：[英] 莎士比亚

改写：亦点

上海人民美術出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚悲剧集/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;亦点改写.-上海:
上海人民美术出版社, 2002.6

(世界文学名著宝库)

ISBN 7-5322-3257-3

I. 莎... II. ①莎... ②亦... III. 悲剧—剧本—英国—中世纪—选集—缩写本 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 043111 号

莎士比亚悲剧集——世界文学名著宝库丛书

绘 画: 董绍华 封面效果制作: 钮 灵 插画上色: 钮 灵

改 写: 亦 点 责任编辑: 戴定九

上海人民美术出版社出版发行

全国新华书店经销 佛山新粤中印刷有限公司印刷

开本 880×1230 1/32 黑白印张: 7.5 彩插: 14

2002 年 8 月第一版 2002 年 8 月第一次印刷

印 数: 00001-20000 册

ISBN 7-5322-3257-3/I·39

定价: 12.00 元

前 言

威廉·莎士比亚（1564—1616年）是欧洲文艺复兴时期英国的一位伟大的剧作家和卓越的人文主义的代表。他一生创作丰富，流传下来的37个诗剧、154首十四行诗和两首长诗仅仅是其中的一部分。

本书中所改编的是莎士比亚戏剧作品中最著名的4部悲剧：《哈姆雷特》、《罗密欧与朱丽叶》、《李尔王》、《麦克白》。莎士比亚的大部分悲剧写于他的晚期，早期创作喜剧时的轻松和浪漫情调已经退去，这时的他对现实生活有了更进一步的认识，当时政局的动荡不安、社会矛盾的激化等，都在他的悲剧中有相当尖锐、深刻的反映。

编者

2001年10月

目 录

—————

麦克白

一 巫婆的预言	1
二 国王被杀	5
三 王子出逃	11
四 新的谋杀	16
五 鬼魂出现	20
六 女巫再现	27
七 赶尽杀绝	34

八 同仇敌忾	40
九 众叛亲离	49
十 最后的决战	56

李尔王 61

哈姆雷特

一 鬼魂出现	115
二 王子发疯	122
三 演戏	131
四 误杀大臣	140
五 奥菲利娅之死	149
六 葬礼冲突	158
七 复仇的决斗	163

罗密欧与朱丽叶

一 一见钟情	171
--------------	-----

● 莎士比亚悲剧集 ●

二 月夜相会.....	179
三 秘密婚礼.....	185
四 午后的凶杀.....	190
五 放逐罗密欧.....	195
六 神父的密谋.....	203
七 葬礼取代婚礼.....	210
八 殉葬.....	214



一 巫婆的预言

“温厚的邓肯”做苏格兰国王的时候，国内有一个显赫的爵士，名叫麦克白。这个麦克白是国王的表弟，由于他在战场上表现了勇敢和智谋，很受国王的赏识。最近，他正在与挪威国王亲自率领的装备精良的大队人马浴血奋战，麦克白披盔戴甲，和敌人刀来枪往，奋勇交锋，终于打败了敌人，取得了胜利。国王邓肯得知挪威军队是靠了本国最奸恶的叛徒考特爵士的帮助来犯的，十分震怒，决定宣布把那叛徒立即处死，而将他原来的爵位惠赠给麦克白。

麦克白和班柯这两位苏格兰将军打完了一场激烈的仗，得胜回来，走过一片枯黄的荒原，半路上给三个奇形怪状的东西拦住了。她们像是女人，可是又长着胡子。从她们那起了皱纹的皮肤和身上穿的粗陋衣服看，她们简直完全不像人。

麦克白先跟她们打招呼，她们仿佛很生气，一个个都把满是皱纹的指头放在皮肉稀松的嘴唇上，作为保持沉默的暗号。

她们中间第一个人向麦克白致敬，称他作“葛莱密斯爵士”。



将军发现她们居然知道他是谁，大吃了一惊。可是接着向他致敬的第二个人更叫他吃惊了，她称呼他作“考特爵士”，这个光荣他本来没资格享受的。然后第三个对他说：“万岁，未来的国王。”这种未卜先知的致敬自然使他十分怀疑，他知道国王的儿子活着一天，他是没有希望继承王位的。

然后，她们又转过身去用谜语般的话对班柯宣布说，他将比麦克白低微，可是又比麦克白伟大！没有麦克白那样幸运，可是又比麦克白有福气得多，并且预言说：他虽然做不成国王，可是他的子子孙孙要成为苏格兰的国王。

说完这话，她们不顾麦克白一连声的追问，化作一溜烟儿消失了。这时，两位将军才意识到她们就是女巫。

正当他们站在那里为这宗奇遇纳闷的时候，国王的送信人洛斯及安格斯来了，他们奉国王的命令封麦克白作考特爵士。

这件事情太凑巧了，叫麦克白大大感到惊奇，因为真像奇迹似的，刚好跟巫婆预卜的完全一样。他站在那里发楞，对国王的送信人答不出话来。这时候，他满心盼望着第三个巫婆的预言也同样能应验，这样，早晚有一天他就会成为苏格兰国王了。

于是，他转过身来对班柯说：“巫婆答应我的事既然这么奇妙地应验了，难道你不希望你的子子孙孙也作国王吗？”

“您要是完全相信了她们的话，也许做了考特爵士以后，还会贪图王位。”班柯回答说，“这些魔鬼为了要陷害我们，往往故意在小事情上透露给咱们一点点实情，取得咱们的信任，结果在重要的关头我们便会堕入他的圈套，去做有严重后果的事。”

可是不管班柯怎么劝说，巫婆邪恶的暗示已经在麦克白心上留下了深刻的印象，他不可能去理会好心的班柯对他的忠告了。他满心欢喜地想：要是命运将会使我成为君王，那么也许命运会



替我戴上王冠，用不着我自己费力。从那以后，他就像鬼魂附体一样，把全付精神都放在夺取苏格兰王位这件事上了。

麦克白和班柯跟随使者来到王宫向国王报捷和请安，国王以最大的热情迎接他们的到来，并当众将他们大大地褒奖了一番。麦克白心中得意非凡。

可是接下来国王又宣布，立他的长子马尔康为储君，册封为肯勃兰亲王，并宣布他将来要继承苏格兰王位。这使麦克白大为不快，他想起了巫婆的预言，心中不免暗想：“肯勃兰亲王！这是一块横在我的前途上的绊脚石，我必须跳过这块绊脚石，否则就要颠仆在它的上面。”

麦克白向国王道了谢，并告辞说自己要赶快回家去将陛下恩赐的喜讯先去报告妻子知道。

麦克白一回到家，马上把女巫们奇怪的预言和一部分已经应验的事告诉了妻子。

麦克白的妻子是个野心勃勃的坏女人，为了使她的丈夫和她自己成为大人物，她做起事来可以完全不择手段。她对麦克白说：“你本是葛莱密斯爵士，现在又做了考特爵士，将来还会达到那预言所告诉你的那样高位。可是我却为你的天性忧虑：它充满了太多的人情的乳臭，使你不敢采取最近的捷径。你希望做一个伟大的人物，你不是没有野心，可是你却缺少和那种野心紧密相联的奸恶；你的欲望很大，但又希望只用正当的手段；一方面不愿玩弄权术，一方面却又要作非分的攫夺。命运和玄奇的力量分明已经准备把黄金的宝冠罩在你的头上，你必须鼓起勇气来，把那阻止你得到那顶王冠的一切障碍驱扫一空吧。”



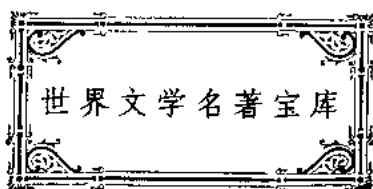
国王时常屈驾到显要的贵族家里去拜访，问候他们。当天晚上国王准备由两个王子马尔康和道纳本陪伴着，到麦克白家里来访问。

麦克白夫人听到这个消息，一个果断的邪念顿时冒了出来。她问丈夫国王打算什么时候回去，麦克白说国王预备明天回去。麦克白夫人立刻怂恿他利用这个机会当晚就把国王杀掉。

麦克白自己的意志还有些动摇，想到流血，他良心上总是觉得不安。然而他的妻子竭力不断地告诉他要实现那个恭维他的预言，就非得把国王谋杀了不可。她并且自告奋勇要帮助丈夫：“我们必须准备款待这位将要来到的贵宾，您可以把今晚的大事交给我去办。凭此一举，我们今后就可以日日夜夜永远掌握君临万民的无上权威。”

看到丈夫脸上的犹豫表情，她斩钉截铁地说：“泰然自若地抬起您的头来，脸上变色最易引起猜疑。其他一切都包在我身上。”





二 国王被杀

麦克白住的城堡地势很优美，四周围的空气十分清新，因此，城堡的飞檐和拱柱上，只要是可搭窝的地方，燕子都搭起窝来了。大凡燕子喜欢繁殖、常来常往的地方，那里的空气总是非常新鲜的。国王与陪同的爵士及随从们走进来，对这地方十分满意，对这位受宠爱的女主人麦克白夫人的殷勤和礼貌，也表示大为赞赏。

麦克白夫人假惺惺地对国王说着甜言蜜语：“我们的犬马微劳，即使加倍报效，比起陛下赐给我们的深恩广泽来，也还是不足挂齿的；我们只有燃起一瓣心香，为陛下祷祝上苍，报答陛下过去和新近加于我们的荣宠。”这一番话说得国王心花怒放。

为了麻痹国王，麦克白夫人故意装出一副极其热情、贤惠的样子，安排了丰盛的美酒佳肴来款待国王及其随行的人们。

这时，做贼心虚的麦克白从大厅里溜出来，躲在一边，心里翻江倒海般进行着激烈的思想斗争。



他一会儿想：“要是干了以后就完了，那么还是快一点干，要是凭着暗杀的手段，可以攫取美满的结果，又可以排除了一切后患；要是这一刀砍下去，就可以在人世上完成一切、终结一切、解决一切的话，那么来生我也就顾不到了。”

可是他一会儿又想：“在这种事情上，我们往往逃不过现世的裁判；我们树立下血的榜样，教会别人杀人，结果反而自己被人所杀；把毒药投入酒杯里的人，结果也会自己饮鸩而死，这就是老天爷的报应。”

再进一步想想，麦克白的良心开始占上风了，他对自己说：“国王到这儿来本着两重的信任：第一，我是他的亲戚，又是他的臣子，按照名分绝对不能干这样的事；第二，我是他的主人，应当保障他的人身安全，怎么可以反过来自己持刀行刺？而且，这个邓肯秉性仁慈，处理国政，从来没有过失，从来没欺负过老百姓，对贵族，尤其对他自己，又是那样爱惜。上天对这样的国王一定会特别加以保护，要是把他杀死了，他生前的美德，将要像天使一般发出喇叭一样清澈的声音，向世人昭告我的弑君重罪，老百姓也要加倍替他报仇的。因此，这事万万干不得。”

正想到此，麦克白夫人从大厅里跑出来寻找她的丈夫。麦克白赶快对妻子说：“我们还是不要干了吧。国王最近刚刚给了我极大的恩宠和荣誉，我也好不容易从各种人的嘴里博到了无上的尊重和赞美，我的名声现在正在放射最灿烂的光彩，不能这么快就把它丢弃了。”

麦克白夫人是一个定下好计就不肯轻易罢手的女人，一听她的丈夫要临阵退缩，顿时来了气，斥责他道：“难道你朝思暮想梦寐以求的那种希望，只不过是喝醉了酒之后一时的妄想吗？现在你从一场睡梦中醒来，后悔了，吓得要命，是不是？哼！从这



一刻起，我要把你的爱情看作同样靠不住的东西。你难道宁愿像一头畏首畏尾的猫儿，顾全你所谓的名誉，不惜让自己成为一个懦夫吗？”

麦克白被妻子抢白得冲动起来：“请你不要说了。只要是男子汉做的事，我都敢做。没有人比我有更大的胆量。”

麦克白夫人还是不依不饶地说：“是男子汉就应当敢作敢为。要是你敢做一个比你更伟大的人物，那才更是一个男子汉。那时候，无论时间和地点都不曾给你下手的方便，可是你却居然决意要实现你的愿望。现在你有了大好的机会，你却又失去勇气了。我曾经喂过婴孩吃奶，知道一个母亲是怎样疼爱那吮吸她乳汁的孩子。可是我会在他看着我的脸微笑的时候，从他那柔嫩的小嘴里摘下我的乳头，把他的脑袋砸碎，只要是我也像你一样，曾经发誓下这样毒手的话。”

麦克白仍然犹豫不决：“可是，要是我们失败了呢？”

麦克白夫人十分自信地说：“这是什么话！只要你集中你的全副勇气，我们决不会失败。邓肯赶了这一天辛苦的路程，一定睡得很熟。我再去陪他那两个侍卫饮酒作乐，灌得他们烂醉如泥、像死猪一样睡去以后，我们不就可以把那毫无防卫的邓肯随意摆布了吗？我们还可以把这一件重大的谋杀罪案，推到他的酒醉的侍卫身上去。”

麦克白对夫人真有点肃然起敬了：“愿你所生育的全是男孩子，因为你的无畏的精神，只应该铸造一些刚强的男性。”接着他又不放心地问：“要是我们在那睡在他寝室里的两个人身上涂抹一些血迹，而且就用他们的刀子，人家会不会相信真是他们干下的事？”

麦克白夫人进一步劝说：“等他的死讯传出以后，我们就假



意装出号啕痛哭的样子，这样还有谁敢不相信？”

麦克白终于破釜沉舟般地说：“好吧！我的决心已定，我要用全部的力量，去干这件惊人的事。”

国王一路上走累了，很早就上床睡去。照当时的规矩，在他的寝室内有两个侍从睡在他旁边。他对这一切款待感到非常满意。睡觉以前，他赐给了大臣们一些礼物。他也送了麦克白夫人一颗很贵重的钻石，还称赞她是最殷勤的主妇。

夜深人静时分，麦克白夫人悄悄来布置谋害国王的事了。对于一个女人来说，行凶是很可怕的事，她本来不愿意自己去干，然而她又怕她丈夫的心肠太软了，担心他不肯照预先计划好的下手。她知道他有野心，可是也知道他为人谨慎，杀人那样的恶事是要野心发展到了极点的时候才干得出的，麦克白还不准备动手。虽然他已经答应她去行凶，可是她怀疑他的毅力。她怕丈夫的同情心和犹豫不决会妨碍他达到目的。因此，她就自己拿了一把尖刀，走近国王的床旁。两个侍从早就被她用酒灌得烂醉，丢开他们保卫着的国王，醉醺醺地睡着了。邓肯一路走来得也很累了，睡得很熟。她仔细望了望他，觉得国王睡在那里，脸长得有些像她自己的父亲，这么一来，她动手的勇气就没有了。

这时，麦克白拿着尖刀，摸着黑偷偷溜进国王邓肯睡觉的房间。正走的时候，他好像看到空中另外有一把尖刀，刀柄正朝着他，刀刃和刀尖上还滴着血。可是他伸手一抓，原来没有，只不过是他那热烘烘的、空闷的心境和当前他正要干的勾当引起的幻觉。

麦克白定了定神，进了国王的房间，只一刀就把国王干掉



了。他刚行完凶，陪国王睡在寝室里的一个侍从就在睡梦里大笑，另外一个则喊着梦话：“杀人啦！”这样一来，两个人都惊醒了。他们做了短短一段祷告，一个说：“上帝祝福我们！”另外一个回答说：“阿门。”然后，两个人又睡着了。麦克白站在那里听着他们说话，当第一个侍从说“上帝祝福我们！”的时候，他很想跟第二个侍从一道说“阿门”。尽管他很需要祝福，然而这个字堵在他嗓子眼儿里，就是说不出来。

接着麦克白好像又听到一个声音嚷着：“不要再睡啦！麦克白把睡眠谋杀了，把那清白无辜的、滋补生命的睡眠谋杀了！”麦克白惊恐极了，而那声音仍旧满屋子里嚷着：“不要再睡啦！葛莱密斯已经把睡眠谋杀了，所以考特再也睡不成觉了，麦克白再也睡不成觉了。”

麦克白怀着这些可怕的幻觉，回到他那正在专心听着动静的妻子跟前。

麦克白走进来的时候神志迷迷糊糊，正被种种幻觉弄得惊恐万状，看着自己沾满鲜血的手连说“好惨！”而且不住地问他的妻子听见什么声音没有。然后又絮絮叨叨地对妻子讲述他杀人的详细经过。

麦克白夫人见他如此深受刺激的模样，叹了口气：“唉，我的爵爷，您这样胡思乱想，是会妨害您的健康的。快去拿些水来，把您手上的血迹洗净。”

她突然看见麦克白迷迷糊糊之中将杀人的尖刀一直握在手里，慌忙说：“为什么您把这两把刀子带来了？它们应该放在那边。把它们拿回去，涂一些血在那两个熟睡的侍卫身上。”

麦克白实在是吓坏了：“我不高兴再去了。我不敢回想刚才所干的事，更没有胆量再去看它一眼。”



麦克白夫人轻蔑地哼了一声：“意志动摇的人！把刀子给我。睡着的人和死了的人不过和画像一样，只有小孩的眼睛才会害怕画上的魔鬼。要是他还流着血，我就把它涂在那两个侍卫的脸上，因为我们必须让人家看起来是他们犯下的罪才行。”

